TRADUCTION COMMENTÉE DE *L'APPEL DES ARÈNES* D'AMINATA SOW FALL: PROBLÈMES ET SOLUTIONS DE LA TRADUCTION PAR LES PROCÉDÉS TECHNIQUES OBLIQUES

Ebiringa Comfort Ijeoma
Département de Français
Imo State University, Owerri

Résumé

Il existe sept procédés techniques de la traduction en Français popularisés par Vinay Jean Paul et Darbelnet Jean, deux linguistes canadiens, dans leur ouvrage intitulé Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais. Ces procédés techniques de la traduction sont divisés en deux catégories: les trois premiers - l'emprunt, le calque et la traduction littérale étant les procédés directs, tandis que les quatre derniers - la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation, sur lesquels se base cette recherche, s'appellent les procédés obliques (indirects), dans cet article, nous voudrions discuter comment nous avons résolu les problèmes que nous avons rencontré au cours de notre traduction de l'Appel des arènes par l'utilisation de ces procédés et les solutions proposées.

Mots clés: Traduction, Procédés Techniques de la traduction, la Transposition, la Modulation, L'Equivalence, l'Adaptation.

Introduction

La traduction est un aspect linguistique dont l'importance est incontestable surtout au niveau de l'unification des sociétés humaines et du développement économique, intellectuel, technologique, linguistique et culturel. La traduction comme art enveloppe une méthode et des techniques qui visent à la fidélité au contenu du texte à traduire. Les peuples du monde entier ont reconnue le besoin de l'interaction et de la communication entre eux. Voilà pourquoi

chaque société fait recourt à la traduction afin de porter ses richesses culturelles au delà des barrières linguistiques qui la séparent des autres. Au sein de l'Union Européenne ont jaillit des Etats Schengen qui échangent leurs langues et leurs cultures surtout avec l'arrivée de la mondialisation où le monde elle même est devenu un village planétaire ayant les rencontres sportives comme le football, les jeux Olympiques et ainsi de suite. Ces rencontres sportives rassemblent évidemment les Noirs et les Blancs. Nous tous savons que la traduction est l'outil le plus efficace pour l'unification de ces peuples du monde ayant des langues et des cultures différentes. Sûrement, sans la traduction il y aura l'incompréhensibilité et le malentendu partout dans le monde.

Mais étant donné que les langues n'ont pas les mêmes structures et que les cultures elles mêmes sont différentes, certains gens disent que l'activité traduisante est une impossibilité surtout quand on travaille avec les deux langues principales utilisées au sien de l'Union Européenne (l'anglais et le français). Mais grâce à Vinay et Darbelnet (1977) qui nous ont présenté les procédés techniques et non-techniques de la traduction qui ont effacé l'idée de l'intraduisibilité, on arrive maintenant à rendre des copies fideles d'un document traduit. Ceci nous amène à l'objectif la recherche; discuter les problèmes rencontrés en traduisant *l'Appel des arènes*, et présenter comment nous avons utilisé les procédés techniques de la traduction obliques pour résoudre ces problèmes.

Les procédés techniques de la traduction obliques

On réfère à la Transposition, la Modulation, L'Equivalence, et l'Adaptation comme les procédés de la traduction obliques ou indirects. Je les ai utilisé pour résoudre quelque problèmes de traduction que j'ai rencontré au cours de mon travail. Voyons les définitions de ces procédés et les exemples tirés de *l'Appel des arènes* d'Aminata Sow Fall.

La transposition: Ceci résulte lorsqu'une partie du discours se remplace par une autre sans changer les sens du message. La transposition est aussi un procédé par lequel un signifié change de catégorie grammaticale; exemple, "He *soon* realized: Il *ne tarde pas* à se rendre compte." (Vinay Darbelnet 1977: 16).

Exemples tirés de *l'Appel des arènes*

LANGUE DE DEPART

LANGUE D'ARRIVÉE

1. C'est même la fin de moissons,
André <i>ne tarderas pas</i>
p. 46 (Verbe)	It is even the end of harvest,
Andrew will <i>soon</i> come
(adjectif)
2. Ne <i>crains</i> rien. p. 19
(verbe)	Don't be <i>afraid</i> of anything
(adjectif)
3. <i>L'enthousiasme</i> le gagne.
p. 21 (nom)	He became <i>enthusiastic</i>
(adjectif)
4. Nalla <i>s'était tu pour un</i>
moment p. 24 (verbe)	Nalla was <i>quiet</i> for a moment
(adjectif)
5. Il m'avait été présenté
par un autre lutteur du
<i>nom</i> d'André. p. 22 (nom)	He had been introduced to
me by another wrestler
<i>called</i> Andrew (verbe)

La Modulation

Parler de la modulation c'est parler du changement de point de vue ou d'éclairage. (Vinay et Darbelnet (1977: 51) suggèrent le procédé de la modulation "quand en s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de la langue d'arrivée (LA).

Suivants sont des exemples tirés de *l'Appel des arènes*

LD

LA

1. ... il disait, la *poitrine gonflée de joie*... p. 29.he said, *heart full of joy*...
2. Cette maison ne *désemplassait* pas p. 31 This household is *always full*.
3. ... mon petit bonhomme que voici vient *te dire bonjour* p.40 ...this my little fellow here came *to greet you*
4. ...elle bondit vers la porte et se trouve *nez à nez* avec son fils. p. 33 ...she jumped towards the door and found herself *face to face* with her son.
5. J'ai essayé de *me mettre à sa place* p. 127. I tried to *put myself in his shoes*.

On distingue différents types de la modulation : libre ou facultative, figée ou obligatoire (Vinay et Darbelnet (1997: 51). Les exemples que j'ai tirés de mon œuvre choisie représentent les types différents.

No. 1 où on parle de *la poitrine* traduit comme "heart, est du type figée ou obligatoire imposé par le système communicatif de la langue d'arrivée.

No. 2 et 5 sont du type facultative, ce que la LD présente négativement est présenté positivement par la LA. La modulation dans 2 et 5 est facultative parce que l'auteur peut avoir d'autres options de traduction. Un exemple tel que "*This household is never empty/deserted* pour No. 2 ne causera aucun infraction à l'égard de la langue de départ. Et pour No. 5 on peut aussi choisir une traduction tel que "*Andrew is expected soon*", or "*Andrew will not waste time in*

coming”. Exemple No. 3 est aussi facultatif “*vient te dire bonjour*” peut s’ouvrir à une autre option tel que “*came to say good day/good morning to you.*”

No. 4 est typiquement un cas de changement d’optique. On passe ici d’une partie de corps à l’autre sans vraiment changer le sens de l’énoncé” “*face to face*” pour “*nez à nez*”. Ce choix, est encore une fois, imposé par le système communicatif de la langue d’arrivée. Il est un exemple de modulation figée ou obligatoire. On ne peut avoir une autre option que ce que j’ai choisi. Elle a aboutit à une solution idéale correspondant pour la langue d’arrivée (LA), à la situation proposée par le langue de départ (LD). De plus “*face to face*” pour “*nez à nez*” s’est inscrit dans les dictionnaires.

Exemple No. 6 peut passer pour une modulation libre (facultative) et figée à la fois. En tant que libre, “*me mettre à sa place*” peut se traduire par “*put myself in his place*”, ce qui pourra transmettre le message de LD dans la LA. Au cas de la modulation figée, le même énoncé pourrait se traduire par “*put myself in his shoes*” est devenu fréquente dans l’emploi. Elle est acceptée totalement par l’usage du sorte que, “*toute personne possédant parfaitement les deux langues (en occurrence le français et l’anglais) ne peut hésiter un instant sur le recours à ce procédé.*”

L’Equivalence

On parle de l’équivalence lorsque deux langues en usage expriment la même situation mais utilisant des approches structurelles et stylistiques différents. Dans la plupart des cas, des expressions idiomatiques et figées se trouvent dans cette catégorie. J’ai tiré des exemples de mon œuvre choisie. En voici.

LD

1. ...il est tellement agréable
de *dormir à la belle étoile!*

LA

It is very enjoyable
to sleep in the open air

- p. 34.
2. Lorsqu'un grand homme perd l'usage de ses yeux p. 38
When a great man loses his sight.
3. Nalla riait aux larmes p. 40
Nalla laughed profusely
4. Oh là là! p. 57
Hey!
5. Une femme qui m'ignore et que j'ignore...p.58
A woman I am not in talking terms with...
6. Ses auxiliaires ont baissé les bras. p. 96
Its auxiliary workers have stopped working.
7. Je sais qu'il est prêt à assister coûte que coûte au combat. p. 127
I know that he is ready to watch the fight at all cost.
8. Celle qui lui avait paru être la moins lourde était de supprimer l'enfant. p.123
What appeared to be a lesser evil for her was to kill the child.
9. Son sang bouillonna toute la nuit. p. 58
She was angry throughout the night.
10. Certains parmi eux font la pluie et le beau temps. p. 37
Some of them were influential in the arenas.

Pour échapper aux problèmes posés par ces syntagmes, j'ai trouvé d'autres syntagmes de ma langue d'arrivée pour les remplacer, s'assurant de ne pas changer les sens des énoncés.

L'Adaptation

L'adaptation comme disaient Vinay et Darbelnet (1977: 54), "s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère

n'existe pas dans la LA, et doit être créé par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. C'est donc ici un cas particulier de l'équivalence, une *équivalence de situation*". Autrement dit, Cookey, A.S. (2014) remarque que "l'adaptation est un cas particulier de l'équivalence qui permet au traducteur de créer ou d'identifier une autre situation dans le cas où elle n'existe pas dans la langue cible." Bastin (1993) de sa part confirme cette idée en définissant l'adaptation comme "le processus créateur et nécessaire, d'expression d'un sans général visant à établir, dans un acte de parole interlinguistique donné, l'équilibre communicationnel qui aurait été rompu s'il y avait simplement eu une traduction".

Exemples tiré de *l'Appel des arènes* (mon œuvre choisie)

	LD	LA
1.	Des griots, tam-tam en bandoulière, faisaient <i>rouler la batterie</i> et, répondant à leurs appels... p. 29	Praise singers, their drums across their shoulders, were <i>beating them</i> , and in response to their calls...
2.	<i>Il a de quoi tenir</i> p. 40	<i>He took after somebody.</i>
3.	Chacun <i>le coeur en fête</i> p. 45	Each one <i>being joyful.</i>
4.	<i>Son regard avait croisé celui d'André.</i> p. 27	<i>His eyes met with those of Andrew.</i>

Chacun de ces exemples que j'ai repéré de ma traduction en anglais de *l'Appel des arènes* est dû au fait que cela s'impose par les exigences du système de la langue d'arrivée (LA). En fait c'est simplement que c'est difficile de trouver dans la langue d'arrivée, un

syntagme qui, traduit littéralement, peut donner le même effet que “rouler la batterie”, par exemple.

Recommandations

Ayant fait cette recherche basée sur les procédés techniques de la traduction obliques (indirects), nous recommandons que d’autres traducteurs pourraient en faire des recherches comparatives et en donner d’autres contributions.

Conclusion

Jusqu’ici, j’ai pu montrer que tout est traduisible. A l’aide des procédés techniques et non-techniques de la traduction, j’ai pu arriver à traduire même les segments de mon œuvre choisie qui semblaient intraduisibles au premier abord. Pour des critiques, certaines des analyses que j’ai faites ici peuvent ne pas être acceptés et c’est exactement pourquoi le travail a affaire avec une œuvre littéraire où la connotation est suprême. Chaque traducteur à sa manière de faire. Etant donné que les traducteurs viennent des cultures, de milieu différent, certaines choses ont des significations différentes pour des gens différents. Donc, le même travail pourrait se reprendre et s’apprécier autrement. Tout ce que j’ai essayé de faire c’est de frayer le chemin à des recherches ultérieures approfondies qui permettraient de découvrir davantage la richesse non seulement de *l’Appel des arènes*, mais aussi, de provoquer un intérêt à la traduction des autres oeuvres littéraires. Et pour moi, c’est une occasion de revivre l’esprit des anglophones qui pensaient qu’ils n’auraient jamais arriver à lire ni à comprendre l’idée de *l’Appel des arènes* d’Aminata Sow Fall.

Références Bibliographique

Akakuru, I.A. (2005). *Littéralité et Litterarité: Essai sur la spécificité de la traduction littéraire* dans *REFECY* (La Revue d’Etudes Français des Enseignants, No. 2, novembre, Badagry, Village Français du Nigéria.

- _____ (2006). La problématique de l'équivalence dans l'activité traduisante in RANEUF (Journal of the University French Teachers Association of Nigeria) Vol. 1, no. 3.
- Azodo, Uzoamaka U. (2007). *The Real and Imaginary in the Novels of Aminata Sow Fall in Emerging Perspectives on Aminata Sow Fall: The Real and the Imaginary in her Novels* (Ed.). Trenton, N.S.: Africa World Press.
- Bastin, G.L. (1993). "La notion de l'adaptation" Meta vol. xxxviii, pp. 473-479.
- Catford, Jean-Claude (1965). *A Linguistic Theory of translation*, Oxford University Press.
- Chima, Dominic C. (1986). Citant Anion Popovic dans son article *Problème d'équivalence en traduction poétique*. 3^e Conférence INTER-CAFT, 31 Octobre.
- Chuquet, H. et Paillard, M. (1987). *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Paris: Ophrys.
- Cookey, A.S. (2014). "L'Adaptation des termes culturelles dans la traduction des fables en Français vers la langue Igbo.
- Ebiringa, C.I. (2004). *Problèmes Particuliers à la traduction de la prose: Le cas de: Le Boucher de Kouta*, de Massa Makan Diabaté, Mémoire de la Maîtrise, Imo State University, Owerri.
- Eke, Livinus (2000). *A handbook of Translation Practice* (English-French) Willy Rose of Appleseed Publishing Company, Abakaliki, Ebonyi State, Nigeria.
- Gibaldi, Jean (1995). *MLA handbook for writers of Research Papers*, Seventh Edition.
- Hornby, A.S. (2000). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford University Press.
- Jakobson, Roman (1963). *Essais de la linguistique générale*, Paris, Editions de minuits.

- Le Grand Larousse Universel* (1994). Dictionnaire Larousse, Paris.
- Ozidi, Barki (2003). «A propos de la fidélité dans la traduction publicitaire», proceedings of the 6th Conference of Nigerian University French Teachers Association (NUFTA), nov. 9-13, University of Port Harcourt.
- Palfrey, Thomas (1982). *The Art of Translation dans MORGAN, B.Q.* (ed.). *Modern Languages*. Journal, Vol. xiii, octobre.
- Sow Fall, Aminata (1982). *L'Appel des arènes*, Dakar: Les Nouvelles Editions Africaines, ISBN 2, 7236 0837 9. Roman.
- Vinay, J.P. et Darbelnet, J. (1977). *Stylistique Comparée du français et de l'anglais*, Paris; Didier.
- Wehmeler, Sally (2000), (ed.). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*.

Site Web

- [http://Traduction\(s\) site de l'internet: <http://traduction-translation.fr>. <http://.thèse.ulaval.ca/2003/21362/choz.html>. *Traduction et Equivalence: Etat de la question*.](http://Traduction(s) site de l'internet: http://traduction-translation.fr. http://.thèse.ulaval.ca/2003/21362/choz.html)
- <http://www.translation directory.com/article24.hgtm>.
- <http://wwwfabula.org/actualités/traduction-adaptation-transposition>.
- PESLIER, Julia. De la traduction à la transposition.